



Universidad Nacional del Comahue
Consejo Superior

ORDENANZA N° 1125
NEUQUÉN, 08 MAY 2013

VISTO, el Expediente N° 02309/12; y,

CONSIDERANDO:

Que, mediante dicho expediente la Secretaría de Relaciones Institucionales e Internacionales eleva al Consejo Superior para su aprobación el Convenio Marco y el Acuerdo de Intercambio de Estudiantes entre la Kongju National University, Corea y la Universidad Nacional del Comahue;

Que, ambas partes acuerdan promover el intercambio de material educativo y de investigación, publicaciones e información académica, organizar intercambios de docentes e investigadores, organizar intercambio de estudiantes, fomentar la investigación y reuniones para debatir temas relacionados a la educación y a la investigación y fomentar, en particular, la cooperación académica internacional;

Que, la Dirección de Asuntos Jurídicos informa que se ha procedido a la lectura y el análisis de los antecedentes, y habiéndose realizado algunas observaciones, las mismas fueron tenidas en cuenta según informa la Secretaría de Relaciones Institucionales e Internacionales;

Que, la Comisión de Interpretación y Reglamento emitió despacho recomendando aprobar el Convenio Marco y el Acuerdo de Intercambio de Estudiantes entre la Kongju National University, Corea y la Universidad Nacional del Comahue;

Que, el Consejo Superior en sesión ordinaria de fecha 11 de abril de 2013, trató y aprobó por unanimidad el despacho producido por la Comisión;


Por ello:

**EL CONSEJO SUPERIOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE
ORDENA:**

ARTÍCULO 1°: APROBAR el Convenio Marco y el Acuerdo de Intercambio de Estudiantes entre la Kongju National University, Corea y la Universidad Nacional del Comahue, que se adjunta a la presente como Anexo Único.

ARTÍCULO 2°: REGÍSTRESE, comuníquese y archívese.


CRISTINA S. JUHASZ
Secretaria Consejo Superior
Universidad Nacional del Comahue


Prof. TERESA VEGA
RECTORA
Universidad Nacional del Comahue



KONGJU NATIONAL
UNIVERSITY, Korea

UNIVERSIDAD NACIONAL
DEL COMAHUE, Argentina.



**GENERAL AGREEMENT FOR ACADEMIC COOPERATION
BETWEEN
KONGJU NATIONAL UNIVERSITY, Gongju, Korea
AND
UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE, Neuquén, Argentina**

Between the **Kongju National University**, represented by its President, Mancheol Suh, hereinafter "**THE KNU**" on the one hand, and the **Universidad Nacional del Comahue**, represented by its Rector, Prof. Teresa P. Vega, DNI 17.025.740, hereinafter "**THE UNCo**", on the other, the two "**PARTIES**", hereby agree to enter into this General Agreement to foster international cooperation in education and research.

1. Both **PARTIES** agree to encourage the following activities, in particular to promote international academic cooperation:
 - (a) Exchange of educational and research materials, publications, and academic information;
 - (b) Exchange of faculty and research scholars;
 - (c) Exchange of students;
 - (d) Joint research and meetings for education and research.

Before these activities can be implemented, both **PARTIES** shall discuss the problems involved to the satisfaction of each **Party** and draw specific activity agreements based on the mutually agreed objectives of the relationship.

2. This General Agreement shall be applicable to educational and research organizations attached to each **Party**.
3. This Agreement do not implies a direct disbursement of funds. The implementation of actions will be materialized through Specific Agreements for that purpose.
4. This General Agreement shall become effective after its approval by the governing body of "**The KNU**" and the Council of "**The UNCo**". The Agreement may be amended by written agreement of the **PARTIES**.
5. This Agreement should be reviewed every five years to evaluate the progress and the quality of the mutual cooperation.



UNIVERSIDAD NACIONAL
DEL COMAHUE, Argentina.

KONGJU NATIONAL
UNIVERSITY, Korea



**ACUERDO GENERAL DE COOPERACIÓN ACADÉMICA ENTRE
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE, Neuquén, Argentina
Y
LA KONGJU NATIONAL UNIVERSITY, Gongju, Korea**

La **Universidad Nacional del Comahue**, representada por su Rectora, Prof. Teresa P. Vega, DNI 17.025.740, en adelante "LA UNCo" por una parte, y la **Kongju National University**, representada por su Presidente, Mancheol Suh, en adelante "LA KNU", por la otra, en adelante las "PARTES" acuerdan en celebrar el presente Acuerdo General para promover la cooperación internacional en materias de educación e investigación.

1. Ambas **PARTES** acuerdan promover las siguientes actividades para fomentar, en particular, la cooperación académica internacional:
 - (a) Intercambiar material educativo y de investigación, publicaciones e información académica;
 - (b) Organizar intercambios de docentes e investigadores;
 - (c) Organizar intercambios estudiantiles;
 - (d) Fomentar la investigación y reuniones para debatir temas relacionados a la educación y a la investigación.

Antes de implementar estas actividades se deberá tener en consideración las realidades de cada una de las **PARTES** y condicionar su realización de acuerdo con los objetivos mutuamente pactados dentro de esta relación y mediante adendas a este Acuerdo aceptadas por las **PARTES**.

2. Este Acuerdo General debe poder aplicarse a las organizaciones educativas e institutos de investigación dependientes de cada una de las **PARTES**.
3. Este Acuerdo no implica la erogación directa de fondos. La implementación de acciones directas se concretará por medio de Convenios Específicos a tal fin.
4. Este Acuerdo General entrará en vigencia luego de su aprobación por el Consejo Superior de "LA UNCo" y por las autoridades de "LA KNU", y podrá ser modificado mediante acuerdo escrito de las **PARTES**.
5. El Acuerdo podrá ser revisado cada cinco (5) años para evaluar el progreso y la calidad de la cooperación mutua.



KONGJU NATIONAL
UNIVERSITY, Korea

UNIVERSIDAD NACIONAL
DEL COMAHUE, Argentina.



6. This Agreement may be terminated by either **Party** with a minimum of 120 days written notice. Activities in progress at the time of termination of this Agreement shall be permitted to conclude as planned unless otherwise agreed.
7. Each **Party** shall designate a person or office to serve as liaison for implementing this Agreement.
 - For **Kongju National University**, the contact will be the **Office of International Affairs**
Tel. 82-41-850-0862, Fax. 82-41-850-8058,
E-mail: bon303@kongju.ac.kr
Address: 56 Gongjudaehak-ro, Gongju-si, Chungcheongnam-do, Republic of Korea
 - For **Universidad Nacional del Comahue**, the contact will be the **Secretaría de Relaciones Institucionales e Internacionales** (Office of Institutional and International Relations)
Tel. 54-299-449-0304,
E-mail: secretaria.institucionales@central.uncoma.edu.ar
Address: Buenos Aires 1400. Neuquén Capital. (Q8300IBX). República Argentina

In evidence of agreement, the **PARTIES** will sign two copies of the same tenor, and a single effect.

Mancheol Suh, Ph.D.
President

Kongju National University

Date: *Jan. 22, 2013*

Teresa P. VEGA
Rector

Universidad Nacional del Comahue

Date:



**STUDENT EXCHANGE AGREEMENT
ADDENDUM TO THE GENERAL AGREEMENT FOR ACADEMIC
COOPERATION
BETWEEN
KONGJU NATIONAL UNIVERSITY
AND
UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE**

This Addendum to the **General Agreement for Academic Cooperation** between **Kongju National University (KNU)** and **Universidad Nacional del Comahue (UNCo)** is hereby signed this ___th day of _____, 20__.

I . Exchange of students

1. A maximum of **two (2) students** from the home institution shall be permitted to study at the host institution **per year**.
2. All students shall be students who are inscribed in the home institution and be engaged in a degree-oriented course of study. The host institution will reserve the right to make the final decision regarding the admission of each student nominated for the exchange.
3. The exchange period of each student shall be a maximum of one (1) year, and minimum of six (6) months.
4. The request for exchange must be set at least 6 months prior to its realization, since it will be subject to availability by the host institution.
5. Students will pay the regular tuition fees at their home university for the period of the exchange. The host institution will waive tuition fees for exchange participants. It is hereby clarified that **the UNCo** is a state-run University and students do not pay tuition fees.
6. The host institution will assist the exchange students in finding a place for staying during the period of Exchange.



7. Exchange participants are responsible for arranging and paying for their own in-country and international travel, medical insurance, passport and visa application fees, textbooks, and personal items. The medical insurance should cover repatriation in case of accident or death.
8. Grades earned at the host university will be reported formally to the home university.
9. Exchange participants must abide by all the rules and regulations of the host university, and by all the rules, regulations, and requirements of the host country. In case of violation, the host university has the right to expel the student in question.

II. Validity of Agreement

1. This Addendum becomes effective when signed by representatives of the two Universities.
2. The term of this Addendum is five (5) years and will be renewed automatically for each new term. Either **Party** may request modifications to or terminate this addendum by giving ninety (90) days' written notice to the other **Party**.
3. All modifications to this Addendum must be in writing and signed by both **PARTIES**.

In evidence of agreement, the **PARTIES** will sign two copies of the same tenor, and a single effect.

Mancheol Suh, Ph.D.
President

Kongju National University

Teresa P. VEGA
Rectora

Universidad Nacional del Comahue



UNIVERSIDAD NACIONAL
DEL COMAHUE, Argentina.

KONGJU NATIONAL
UNIVERSITY, Korea



6. Este Acuerdo puede ser rescindido por cualquiera de las **PARTES** con una notificación por escrito a la otra con un mínimo de 120 días de antelación. Las actividades en curso al momento de la rescisión deberán seguir su curso hasta su culminación a menos que se haya acordado de otro modo.
7. Cada **Parte** designa a una oficina que sirva de nexo para la implementación de este Acuerdo:
- Para la **Universidad Nacional del Comahue**, será la **Secretaría de Relaciones Internacionales e Institucionales**
Tel. 54-299-449-0304
Dirección de correo electrónico: secretaria.institucionales@central.uncoma.edu.ar
Domicilio: Buenos Aires 1400. Neuquén Capital. (Q8300IBX). República Argentina.
 - Para la **Kongju National University**, será la **Office of International Affairs** (Oficina de Asuntos Internacionales)
Tel. 82-41-850-0862, Fax. 82-41-850-8058,
Dirección de correo electrónico: bon303@kongju.ac.kr.
Domicilio: 56 Gongjudaehak-ro, Gongju-si, Chungcheongnam-do, Republic of Korea

En prueba de conformidad, se firman dos ejemplares de un mismo tenor y a un solo efecto.

Teresa P. Vega
Rectora

Universidad Nacional del Comahue

Fecha:

Mancheol Suh, Ph.D.

Presidente

Kongju National University

Fecha: Jan. 22, 2013



**ADENDA AL ACUERDO GENERAL DE COOPERACIÓN ACADÉMICA
PARA EL INTERCAMBIO ESTUDIANTIL
ENTRE
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE
Y LA KONGJU NATIONAL UNIVERSITY**

Esta Adenda al Acuerdo General de Cooperación Académica para el Intercambio Estudiantil entre la Universidad Nacional del Comahue (UNCo) y la *Kongju National University (KNU)* es firmada a los días del mes de de 20 .

I. Intercambio de estudiantes

1. Un máximo de **dos (2) estudiantes por año** de la institución de origen podrán ser admitidos como alumnos en la institución anfitriona.
2. Todos los estudiantes deben ser alumnos regulares de la institución de origen, y deben estar cursando una carrera de grado. La institución anfitriona se reserva el derecho de admisión de cada uno de los postulantes al intercambio.
3. El período de intercambio podrá ser como máximo de un (1) año y como mínimo de seis (6) meses.
4. La solicitud para el intercambio debe realizarse con al menos 6 meses de antelación, dado que estará sujeto a la disponibilidad de la institución anfitriona.
5. Los estudiantes pagarán sus aranceles regulares correspondientes en la universidad de origen, mientras dure el intercambio. La institución anfitriona no cobrará aranceles a los participantes de los intercambios. Se deja constancia de que la UNCo es una Universidad de carácter público, razón por la cual los estudiantes no deben pagar en concepto de estudios.
6. La institución anfitriona ayudará a los estudiantes de intercambio a encontrar un lugar de residencia por el tiempo que dure el intercambio.
7. Quedará a cargo de los estudiantes de intercambio la organización y costo de los viajes dentro y fuera del país anfitrión, el seguro médico, pasaporte, visa,



libros de texto y demás gastos personales en los que incurra durante la movilidad. El seguro médico debe contemplar la repatriación en caso de accidente o muerte.

8. Las calificaciones obtenidas en la universidad anfitriona serán comunicadas formalmente a la universidad de origen.
9. Los participantes del intercambio deberán cumplir todas las reglas normativas de la universidad anfitriona y del país receptor. En caso de incumplimiento, la universidad anfitriona tendrá derecho a expulsar al alumno en cuestión.

II. Validez del Acuerdo

1. Esta Adenda entrará en vigencia una vez firmado por los representantes de ambas Universidades.
2. Esta Adenda tiene una validez de cinco (5) años y será renovada por expresa conformidad de las **PARTES**. Cualquiera de las **PARTES** puede solicitar modificaciones o bien rescindirla mediante una notificación escrita enviada con noventa (90) días de anticipación a la otra **Parte**.
3. Todas las modificaciones de esta Adenda deben ser por escrito y deben estar firmadas por ambas **PARTES**.

En prueba de conformidad se firman dos ejemplares del mismo tenor y a un solo efecto.

Teresa P. Vega

Rectora

Universidad Nacional del Comahue

Mancheol Suh, Ph.D.

Presidente

Kongju National University